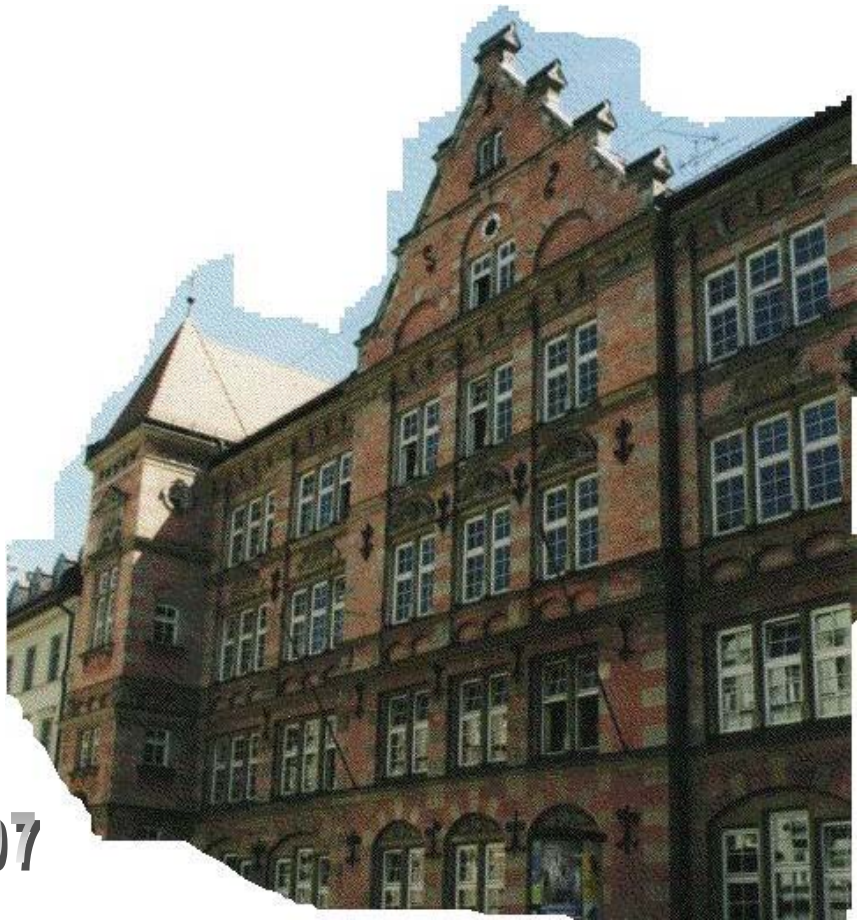
FIM-Newsletter



Ausgabe 12-2007

Inhaltsverzeichnis

Neue Institutsleitung am FIM 3

850. Geburtstag der Stadt München 3

Nikolausfeier des Kollegiums mit den Ehemaligen 3

Tag der Offenen Tür am Freitag, 7.3.08 ab 14:00 Uhr 4

3. Preis beim crossmedia-Wettbewerb 2007 für schulübergreifendes Projekt "Sprache und Gestaltung" 5

Erasmus-Programm 5

Leonardo-Programm 5

MA-Studiengänge in Großbritannien 5

Teilnahme am internationalen Symposium "Political Discourse, Media and Translation" in Aston, Birmingham 6

BA / MA-Studiengänge am SDI – an der Hochschule für Angewandte Sprachen 6

Übersetzungsaufträge für die Wizards of Words 6

Vortrag des Generalkonsuls, Steve Plater, "UK&EU Matters" Verdolmetschung durch Studierende des FIM 7

Fremdspracheninstitut wird Partnerschule des Bayerischen Rundfunks TurnOn-Projekt Schulradio am FIM 7

Studienfahrt nach Paris 8

Studienreise ins Fassatal nach Pozza die Fassa (Trient) 8

Unterrichtsgänge und Kinobesuche 8

Pensionierungen 8

Neue Institutsleitung am FIM

Zum Schuljahr 2007/2008 übernahm unser frühere langjährige Kollegin OStDin Gabriele Grojer die Leitung des Instituts. Sie hatte vier Jahre lang die Friedrich-List-Wirtschaftsschule geleitet und kam nun voller Energie und Tatendrang wieder zurück ans FIM. Das Kollegium, das sie als stellvertretende Schulleitung in bester Erinnerung hat, freut sich sehr darüber und wünscht einen guten Anfang und viel Erfolg!

850. Geburtstag der Stadt München

Die Vorbereitungen für die Beteiligung des FIMs an den Feierlichkeiten zum 850. Geburtstag der Stadt München im nächsten Jahr laufen – dank unserer neuen Institutsleitung! – bereits auf Hochtouren. Es gibt die verschiedensten Projekte – noch ist nicht sicher, welche tatsächlich in die Tat umgesetzt werden. Geplant ist auf jeden Fall ein Kinderbuch in Zusammenarbeit mit der BFS für Kinderpflege. Auch an die Darstellung der Lebenswege unserer ehemaligen Studierenden ist gedacht. Da hoffen wir aber jetzt zunächst einmal möglichst viele schon bald zu sehen, und zwar am:

Nikolausfeier des Kollegiums mit den Ehemaligen

Am 6. Dezember fand das Treffen des Fördervereins und anschließend die Nikolausfeier des Kollegiums mit den Ehemaligen statt. Wir haben uns alle sehr gefreut, so viele Rückmeldungen unserer Ehemaligen zu bekommen – von Buenos Aires bis Melbourne war fast alles vertreten. Es war sehr schön, dass so viele – trotz vollem Terminkalender – bei uns vorbeigeschaut haben.

Herzlichen Dank für den schönen Abend!

Grün durfte nicht fehlen

Rot auch nicht

Und die Journalisten waren auch da

Die Prominenz posiert ...

... und plauscht angeregt

Herrenrunde

Vermischtes I

Kulinarische Köstlichkeiten und zuvorkommendes Personal

Vermischtes II

Tag der Offenen Tür am Freitag, 7.3.08 ab 14:00 Uhr

Alle Interessierten sind wieder herzlich eingeladen. Sie können sich über die verschiedenen Ausbildungsgänge informieren und die Gelegenheit wahrnehmen, an Schnupperstunden teilzunehmen.

3. Preis beim crossmedia-Wettbewerb 2007 für schulübergreifendes Projekt "Sprache und Gestaltung"

Studierende des FIM haben zusammen mit Schüler/innen des BSZ Senefelder eine Intro-Animation mit nachfolgender Webseite entworfen, in der Informationen über die Sprachen Deutsch, Englisch, Französisch und Spanisch bereitgestellt werden, und zwar sowohl durch Texte als auch mittels Formen und Farben.
Die Webseite lässt sich unter http://www.spracheundgestaltung.muc.kobis.de im Internet aufrufen.

Erasmus-Programm

Im Rahmen des Mobilitätsprogramms für Studierende der Fachakademie studieren zwei Studierende der Spanischen Abteilung an der **Fakultät für Übersetzer und Dolmetscher in Soria (Spanien)**. Im Gegenzug studiert eine Studentin aus Soria am Fremdspracheninstitut.

FIM-Dozentin Elke Seifarth hat in Soria einen Workshop "Übersetzung von Urkunden" abgehalten.

Mit einem ersten Besuch an der **Marc-Bloch-Universität in Straßburg (Fachbereich: Langues étrangères appliquéés-LEA)** konnte ein großer Schritt in Richtung Studentenaustausch getan werden. Frau Fandrich und Frau Lindner werden in den nächsten Wochen die Modalitäten des Austauschs ausarbeiten.

Auch in **Großbritannien** gibt es mit der **University of Salford** Verhandlungen zur Unterzeichnung eines bilateralen Abkommens zur Durchführung von Studenten- und Dozentenmobilitätsmaßnahmen.

Zum ersten Mal sind auch **Auslandspraktika** im Rahmen des Erasmus-Programms möglich. Dazu werden eine Firmenbörse aufgebaut und erste Praktika durchgeführt.

Leonardo-Programm

Im Rahmen des Leonardo-Programms der EU werden vier Studierende der Englischen Abteilung ein vierwöchiges Praktikum in Lathi (Finnland) ablegen, zehn Studierende der Spanischen Abteilung gehen nach Barcelona.

MA-Studiengänge in Großbritannien

Auch der Jahrgang 07 der Absolventen der Fachakademie hat das Angebot englischer Universitäten wie Salford, Surrey, Aston und Harriot Watt angenommen, in einem weiteren Jahr einen Master in Übersetzen und Dolmetscher zu erwerben. Unsere Absolvent/innen haben inzwischen einen guten Ruf an diesen Universitäten und bereits zum zweiten Mal wurde der Preis "Excellence in Translation" der Aston University an eine Absolventin des FIMs verliehen, an Regina Breitsamer. Dieser Preis wird für herausragende Leistungen in der Übersetzungswissenschaft vergeben. Herzlichen Glückwunsch!

Teilnahme am internationalen Symposium "Political Discourse, Media and Translation" in Aston, Birmingham

Die Bandbreite der Vorträge war groß: von der Analyse der Reden kanadischer Premierminister und deren Übersetzung ins Französische, über die Sprachenpolitik der EU, der Widerspiegelung des Calipari-Falls in der Presse und der Rolle, die dabei die Übersetzer spielten, bis zur Übersetzungs-Semiosis nach Pierce – nicht nur für die FIM-Absolventinnen in Aston auch für die FIM-Dozentin Renate Will war das Symposium anregend und informativ.
Die Fachleiterin der Englischen Abteilung konnte sich bei diesem Informationsbesuch selbst davon überzeugen, dass nicht nur die Master-Studiengänge in Aston anspruchsvoll und interessant gestaltet sind, sondern dass auch das studentische Leben auf dem Campus und Birmingham selbst eine gute Wahl für das Weiterstudium sind.

FIM-Absolventin Iris, die Professoren Christina Schäffner, Yves Gambier und Edwin Getzler, FIM-Dozentin Renate Will und der Master-Kurs

BA / MA-Studiengänge am SDI – an der Hochschule für Angewandte Sprachen

Auch für die Studierenden des FIM besteht seit 2007 die Möglichkeit in wenigen Monaten einen BA nach der Staatlichen Prüfung zu erwerben.
Nähere Informationen unter dem entsprechenden Link unter
http://www.sdi-muenchen.de

Übersetzungsaufträge für die Wizards of Words

Die Wizards übersetzten die Webseite eines Reisebüros, Lebensläufe, Referate und wiederum das Topfair-Magazin des Winkler Verlags, der bei der Heimtextil-Messe in Frankfurt ausliegt.
Betreuung und Redaktion: Bill Soutter.
Außerdem dolmetschen die Wizards auch beim Euromusicale der Europäischen Kulturstiftung und für die LH München in der Aula der Fachakademie für Sozialpädagogik unter Betreuung erfahrener Dozentinnen.

Vortrag des Generalkonsuls, Steve Plater, "UK&EU Matters"
Verdolmetschung durch Studierende des FIM

In einer Kooperation des FIMs und der BDÜ Regionalgruppe München mit der englischen Sprachgruppe des BDÜ wurde allen UK-Interessierten ein interessanter Vortrag angeboten. Von erfahrenen Kollegen als Mentoren betreut und mit modernster von der Firma Brähler gesponserten Dolmetschanlage durften Studierende des FIM erste Dolmetscherfahrungen sammeln. Hiermit wurde eine Brücke zwischen Lehre und Praxis geschlagen.

Fremdspracheninstitut wird Partnerschule des Bayerischen Rundfunks
TurnOn-Projekt *Schulradio am FIM*

Anfang November hatten vier FIM-Studierende der Fachakademie sowie drei Dozentinnen des FIMs die Gelegenheit an einem Crash-Kurs für Rundfunk-journalismus des Bayerischen Rundfunks in Possenhofen teilzunehmen. Unter der Anleitung von BR-Redakteuren erhielten die Workshop-Teilnehmer/innen einen Einblick in Themenbereiche wie Interview-Führung, Reportagen, Umfragen, Tonaufnahmen, digitale Tonschnitttechnik, Schnittsoftware, Musikbearbeitung, Mikrofontechnik und vieles mehr. Nach der theoretischen Einweisung konnten die Kursteilnehmer/innen ihre erworbenen Kenntnisse gleich in die Praxis umsetzen: Stefan Blume interviewte die Geschäftsinhaberin eines Possenhofener ‚Mittelalter'-Ladens, Saskia Ettling erstellte eine Reportage über die Fischer-Kapelle, Tobias Morawski und Wolfram Kunz befragten die ortsansässigen Bootsbauer und die Dozentinnen widmeten sich dem Thema ‚Wilde Ehe im Seniorenwohnheim'.

Geplant ist auch am FIM Schulradio einzuführen und mit vier Beiträgen am BR-Wettbewerb *TurnOn* teilzunehmen. Die Tonaufnahmen für einen ersten Beitrag sind bereits abgeschlossen. Das Thema? „Der erste Simultandolmetscheinsatz und wie man ihn überleben kann". (s.oben)

Stefan im Possenhofener Mittelalter-Laden

Studienfahrt nach Paris

Die FAK 3 der Französischen Abteilung fuhr mit den orts- und fachkundigen Dozentinnen Catherine Kelch und Patricia Lindner Anfang Oktober nach Paris. Ein umfangreiches Programm wurde absolviert: Besichtigung der wichtigsten Bauwerke (Eiffelturm, Notre-Dame, Centre Pompidou, Sacré Coeur, Arc de Triomphe) und der schönsten Museen (Louvre, Musée d´Orsay, Musée Marmottan-Monet), eine Schiffsfahrt auf der Seine, Ausflüge ins Grüne, in die herrlichen Parks, und Flanieren durch pittoreske Viertel – nichts kam zu kurz!

Studienreise ins Fassatal nach Pozza die Fassa (Trient)

Eine kleine Gruppe Schülerinnen des FIM fuhr im März mit Frau Dr.Daniela Ingala Malagodi nach Pozza di Fassa zu unserer Partnerschule. Dort nahmen sie am Unterricht teil, vertieften ihr Kenntnisse der italienischen Sprache und Kultur und lernten auch handwerkliche Techniken wie Modellieren, Vergolden und Schnitzen. Außerdem konnten sie sich bei einer Führung durch die schönsten Hotels Grundkenntnisse der Fachsprache für Tourismus und Hotellerie aneignen. Das Programm wurde durch Ausflüge in benachbarte Orte und die Besichtigung Trients abgerundet.

Unterrichtsgänge und Kinobesuche

Wie jedes Jahr konnten und können interessierte Klassen mit ihren Lehrkräften wieder relevante fremdsprachige Kinoaufführungen besuchen, so gingen sie zum Beispiel in "Abbitte - Atonement" oder in "Persepolis". Es fand ein Unterrichtsgang in den Bayerischen Landtag statt.

Pensionierungen

Bereits zum Halbjahr des Schuljahrs 06/07 verließen unser/e Kolleg/innen Dr.Ralf Stamm und Annick Glockzin das FIM, am Schluss des Schuljahrs folgten Karin Hiersemenzel, Inge Fischer, Gunnar Kuehn, der Leiter der Spanischen Abteilung, Dr.Rodríguez, und die Institutsleitung Christa Hohenadl. Sie alle haben das Leben am Institut geprägt. Das Kollegium und auch die Schülerinnen und Schüler und die Studierenden werden sie nicht vergessen!